

VS EAC NEWS EAC NEWS EAC NEWS EAC NEWS EAC

MARTS 1980 . NR. 2 . ÅRG. 23



# ØK BLADET





## ØK BLADET

## Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2 · 1099 København K

## Redaktion:

Erik Eriksen (ansvarshavende)  
Heinz F. Langfeldt  
Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

## Redaktionens adresse:

ØK-bladet  
A/S Det Østasiatiske Kompagni  
Sekretariatet, Holbergsgade 2 · 1099 København K

Tryk: Bogtrykkeriet Forum, København

**Forside-billedet** viser Århus havn og – i forgrunden m.s. *Fionia* – et af containerskibene, der besejler Kompagniets Vestafrika-linie. Århus havn er inde i en rivende udvikling og bliver fra 9. april anløbsted for den nye Ro/Ro-rute, som Kompagniets britiske datterselskab United Baltic Corporation har oprettet mellem Middlesborough og Gdynia. Ruten bliver besejlet med Ro/Ro-skibet *Baltic Eagle*, der omtales nærmere side 7.

**Front Page** shows the port of Aarhus (on the east coast of Jutland) and – in the foreground m.s. "Fionia" – one of the container vessels operating on our Company's West Africa service. The port of Aarhus is making rapid strides and from 9th April it will become a port of call of the Ro/Ro service which our Company's British affiliates, United Baltic Corporation Ltd., have inaugurated between Middlesborough and Gdynia. The service is operated with the Ro/Ro vessel "Baltic Eagle", which is described on page 7.

**Bagsiden.** Et udvalg af Plumrose's mangeartede produkter som viser de mange emballageformer der anvendes (se artiklen side 9).

**Back page.** An assortment of Plumrose's multifarious products showing the many types of packaging employed (see article on page 9).

- 2 Udstilling på »Print 80« forberedes  
Exhibition at "Print 80" in preparation
- 3 FABRIKSBYGGERI I KINA  
Container factory in China
- 4 ØKs REGNSKAB FOR 1979  
EAC's annual accounts for 1979
- 6 »SIENA« PRÆSENTERET  
Introduction of m.s. "Siena"
- 7 UBC Ro/Ro-RUTE TIL POLEN OG DANMARK  
UBC Ro/Ro service to Poland and Denmark
- 8 Another aspect of Denmark  
COPENHAGEN'S "CONSERVATORY"
- 9 VERDENSNYHED HOS PLUMROSE  
Plumrose launches global novelty
- 10 VERDENSMESTER I SKÆREMASKINER  
World champion in cutting machines
- 12 TO SUPERFÆRGER FRA NAKSKOV SKIBSVÆRFT  
Nakskov Shipyard builds two superferries
- 14 SNAPSHOTS  
Snapshots
- 16 KOMPAGNI-NYT  
Company News
- 18 PERSONALE-NYT  
Staff News
- 19 SPORTE  
Sport

# 1650 m<sup>2</sup> udstilling på »Print 80« forberedes



Kompagniets datterselskab i USA, Heidelberg Eastern Inc., har i disse dage travlt med at forberede deltagelsen i »Print 80« – Amerikas Internationale udstilling for grafiske maskiner og tilbehør – der finder sted i Chicago, Illinois, i dagene 12 – 19 april.

Heidelberg Easterns hovedstand bliver på 16.500 kvadratfod (ca. 1650 m<sup>2</sup>), hvor 60 forskellige grafiske maskiner vil blive udstillet. På en mindre stand udstilles maskiner fra den nye EAC Graphics division.

Print 80 udstillingen er ligeledes af meget stor vigtighed for Heidelberg Easterns leverandører. Ovenstående billede viser teknikere fra Heidelberg Druckmaschinen A. G., som planlægger deres del af udstillingen.

## 16,500 sq. ft. Exhibition at "Print 80" in Preparation

*Our Company's subsidiary in the U. S., Heidelberg Eastern Inc., is at present busy with preparing its participation in "Print 80" – America's international exhibition covering graphic machines and equipment – which takes place in Chicago, Illinois, from 12th to 19th April.*

*Heidelberg Eastern's main stand will measure 16,500 sq. ft. where 60 different graphic machines will be exhibited. A smaller stand will display machines from the new EAC Graphics Division.*

*The "Print 80" exhibition is also of great interest to Heidelberg Eastern's suppliers and above picture shows technicians from Heidelberg Druckmaschinen A. G. planning their part of the exhibition.*

# Udsendt dansk personale

pr. 1. marts 1980, ialt 344 i 39 lande



<b>Argentina</b> (1)	Torben Dinesen Hansen Peter Gustav Hansen William Daae Stridsland Per Knudsen Per Kaiser Lauritzen Peter Mering-Fritz Bent Zibrandsen	LMC Jan Nowakowski	Steen Bangsgaard Niels Moth Børglum Henning Thorndahl Niels John Madsen Christian Lau Larsen Bjørn Blangsted Henriksen Erik Eriksen Børge Fogh Niels Peder Vejle Steffen Bjørnsen Ole Møller Gorm Kjærboell Flemming Stig Larsen Niels Morten Winther Peer Viby Nielsen Søren Tougaard Niels Johan Holm Michael Dam-Schmidt Jens Andersen Søren Tougaard Jensen Peter Adam Frederik Trampe	<b>Japan</b> (8)	<b>Tokyo:</b> Klaus Valdemar Mørch Flemming Hansen Knud-Erik Pedersen Poul Gottlieb Jacobsen Leif Kempel Jan Dam Pedersen Eigil Schytte Lasse Tvener
<b>Buenos Aires:</b> Niels Rosberg		BUNNING & CO. Bent Mortensen			
<b>Australien</b> (3)		PHILMOP Henrik G. de Dompierre de Jonquières			
<b>Melbourne:</b> Ole Erichsen	JOHNSON, WALTON STEAMSHIPS LTD. Karl Chr. Larsen Jens Aage Hastrup Tønnesen Jens Jørgen Aakard Jørn Ole Nielsen	EAC GRAPHICS Ole Sørup Rasmussen			
BLOCH & BEHRENS Claus Steen Gyrr					
<b>Sydney:</b> Per Knudsen					
<b>Belgien</b> (6)	MTPS Erik Agerskov Pedersen Flemming Skovgaard Dam Lars Lykke Iversen Lars Mathiesen Preben Knapp	<b>Forenede arabiske Emirater</b> (1)			
<b>Antwerpen:</b> Erik Børge Bacher Hans Christen Jensen Jens Kim Bergenser Jens Christian Skarring Henrik Alsing Morten Nørgaard Andreasen		<b>Sharjah:</b> Jørgen Jensen			
<b>Bolivia</b> (1)	EACOM Dan Dupont Olsen Jens Nilausen Henrik Preisler Blichfeld Henrik Laursen Chr. Jesper Viggo With-Seidelin	<b>Frankrig</b> (17)			
<b>La Paz:</b> Martin Grome		<b>Paris:</b> EAC Jan Bie Andresen Børge Tidemann Skaarup Benny Siemsen Jensen Jesper Bjørn Jeppesen Henrik Jørgen Munthe Carsten Rud Jacobsen Lars Chr. Ulrik Schou Bertil Johannes Andersson Christian Erik Lund Jan Sørensen			
<b>Brasilien</b> (10)	<b>Vancouver:</b> TCL J. Vibe Christensen				
<b>São Paulo:</b> EAC Jan Holmegaard Laursen Chr. Bjødstrup Andreasen	<b>Montreal:</b> Bent Angelo Jeilman				
MAPOL A. Flemming Krieger Niels Rudolf Torben Henrik P. Wetche	<b>Toronto:</b> Ole Kjeld Jensen	ASSAEL Per Bøtchjær Peter Thorlai Jensen			
BERA Per Esben Lerdrup Olsen Jens Chr. Andersen	<b>Colombia</b> (1)	<b>Sète:</b> INDUBOIS Ole Pedersen Claus Helby Petersen Michael Rose Jacob Nielsen-Kolding Anders Møller	<b>Indonesien</b> (18)		
<b>Salvador:</b> Knud Aage Olsen Niels Peter Klinkby Jan Christiansen	<b>Cali:</b> Bent Jensen		<b>Jakarta:</b> Svend Erling Larsen		
<b>Burundi/Rwanda</b> (6)	<b>Dominikanske Republik</b> (2)		WOOD Martin Nymann Per Gervig Rasmussen		
<b>Bujumbura:</b> Torben Søderberg Lars Eriksen Jens Ivan Jensen	<b>Santiago:</b> Bjarne Schack Pedersen Ib Øfjord Larsen	<b>Gabon</b> (1)	P. T. PARAMOUNT Gunnar Andersen Steen Andersen Ulrik Thorbek Nygaard Carl Edvard Ejby Hansen		
<b>Kigali:</b> Poul Erik Hedelund Jørgensen Lars Busk Jørn Kristiansen	<b>Elfenbenskysten</b> (4)	<b>Libreville:</b> Jan Lennart Larson	P. T. DANMOTORS Søren Larsen Jens Nørlyng Carl Enevold Holst		
<b>Cameroun</b> (5)	<b>Abidjan:</b> Lars F. E. Klitbo Jørgen Hansen Nis Peter Jollmann Eric Godot Andersen	<b>Ghana</b> (1)	P. T. DANMOTORS Søren Larsen Jens Nørlyng Carl Enevold Holst		
<b>Douala:</b> Klaus Baunbeck Hansen Johan W. Selvejer Peter Bill Honoré Arvid M. Bodentien Bjørn Møller	<b>Filippinerne</b> (12)	<b>Tema:</b> Roman Boris Kolodziej	I.C.C.O. Finn Siggaard Andersen Svend Willy Anthun Gregersen Poul Chr. Bach		
<b>Canada</b> (27)	<b>Manila:</b> EAC Niels-Jørn Stausø Harboe Poul Søren S. Poulsen Kurt Erik Schou Niels Filstrup Kristian Mikael Agger Finn Holm Gunnar Moeskjær Jørgen Larsen	<b>Guatemala</b> (2)	P. T. DANAPAINTS Jens Bonne Svennevig		
<b>Vancouver:</b> EAC Hans Peter Holst Kaj Asger Nielsen Knud Aagaard-Svendsen		<b>Guatemala City:</b> Jørgen Erik Nielsen Niels Folke Persson	P. T. DUMEX Flemming With-Seidelin Sonnich Brinch		
		<b>Hong Kong</b> (28)	P. T. ABADI Preben Skøtt		
		EAC Niels-Ebbe Lockenwitz Hans Daugbjerg Troelsen Peter Stenner Rasmussen Niels Johannes Krøyer Peter Axel Tryde	OWNERS REPRESENTATIVE SCANLINES Steen Rudy Zedeler		
			<b>Italien</b> (2)		
			<b>Genoa:</b> Jørgen Reinholdt Kenneth P. Luciani		
				<b>Kina</b> (6)	
				<b>Beijing: (Peking)</b> Erik Bogh Christensen Bjarne Uhde Nielsen Niels Christian Pedersen Jan Erik Tornblad Michelsen Henrik Wulff	
				<b>Shanghai:</b> Jørn Mertins	
				<b>Korea</b> (5)	
				<b>Seoul:</b> EAC René Kristiansen Erik Svane-Knudsen Jan Corfix Møller Peter Jarnes	
				SCANDUTCH Jørgen Holck	
				<b>Liberia</b> (4)	
				<b>Monrovia:</b> LPMC Fritz Andersen	
				EAC FORESTS Ole Sonne Søren Faber Larsen	
				EAC SHIPPING REPRESENTATIVE Ralf Thor Bremsner	
				<b>Malawi</b> (2)	
				<b>Limbe:</b> Andreas Duborg Christiani Andreas H. Skaarup Gejel	
				<b>Malaysia</b> (11)	
				<b>Kuala Lumpur:</b> EAC (M) Finn Frandsen Orla Sørensen Bent Helweg Andersen Bjarne Kronie Pedersen	
				PLANTAGE-DIVISIONEN Erik Andersen	

# Group turnover in 1979: Kr. 20,000 million

At its meeting on 6th March, the Board of Directors of our Company approved the accounts of the Group and the Parent Company for 1979.

At the General Meeting of the Parent Company the Board will propose an unchanged dividend of 10% – equal to Kr. 76.5 million. Other proposals for appropriations are shown below in the Profit and Loss Accounts for the Parent Company.

The Annual General Meeting will be held on Thursday, 27th March, 1980 at 10.00 a.m. at the Odd-Fellow Palæet, Copenhagen.

It is proposed that Mr. H. O. A. Kjeldsen, President of the Agricultural Council of Denmark, be elected to join the Board of Directors.

Admission cards and voting slips will be available to shareholders against proof of identity from Monday, 10th March to Saturday, 22nd March, 1980, both days inclusive, at the Company's Head Office, 2 Holbergsgade, DK-1099 Copenhagen K, where detailed agenda and the annual accounts together with auditors' report will be available for inspection.

Shareholders who have availed themselves of the right to have share certificates issued will receive admission cards and voting slips through the mail.

The dividend declared at the Annual General Meeting on 27th March, 1980, will be payable Wednesday, 9th April, 1980.

## Introduction to the Annual Report

As foreseen, the unfavourable world trade conditions continued through 1979. The rising oil prices, unsettled foreign exchange markets, and the extraordinary high interest levels had an adverse impact on international business, and this unavoidably affected the financial results of the Company.

Thus, the considerable improvement achieved in the result of our activities were offset by the steep rise in the cost of financing which also reflected the depreciated value of the Danish Krone inasmuch as all debts in foreign currency have been adjusted in accordance with the exchange rates ruling at the end of the year.

Since the major part of the Group's fixed assets have not been correspondingly readjusted, the already considerable surplus value of these assets have been further augmented, without this being reflected in the accounts.

This applies not least to our Company's fleet, and as some vessels have already previously been depreciated extraordinarily, this year's provision for ordinary depreciation has been reduced, as will appear from the Financial Statements.

Towards the end of the year, it was encouraging to register a noticeable improvement in the freight market, especially in the bulk and tanker sectors, and as the renewal of our fleet is nearing completion – the average age of the ships now being only 3¼ years – our Company is well placed to take advantage of this development.

Likewise, it has been gratifying to observe that the significant structural reorganization carried out during the past few years – notably in the Far East – converting our former overseas branches into independent subsidiary companies, has been extremely well received and augurs well for the future.

Finally, the importance of the continuing progress in China cannot be overrated, but these and other activities of the Company in 61 countries on the five continents, are described in more detail in the subsequent pages of the Report.

The Group turnover in 1979 amounts to kr. 20,000 million compared with kr. 18,500 million in 1978, and the main items of the Group Profit and Loss Accounts are hereafter:

	1979 1,000 kr.	1978 1,000 kr.
Result of activities	1,725,134	1,286,199
Administration expenses	406,020	364,131
Profit before depreciation	1,319,114	922,068
Depreciation on fixed assets	285,724	331,528
Profit before financing expenses	1,033,390	590,540
Financing expenses	601,210	414,484
	432,180	176,056
Ekstraordinary income and expenses	28,130	101,678
Profit before taxation	460,310	277,734
Taxes	265,502	168,931
Group profit for the year	194,808	108,803
Minority shareholders' share in the results of subsidiary companies	90,433	58,177
The East Asiatic Company, Limited's share in the Group result	104,375	50,626

The Group equity amounts to kr. 1,497 million against kr. 1,456 million in the preceding year.

The Parent Company's Profit and Loss Accounts show the following figures:

	1979 1,000 kr.	1978 1,000 kr.
Result of activities and returns on investments	442,888	370,040
Administration expenses	77,001	71,528
Profit before depreciation	365,887	298,512
Depreciation on fixed assets	69,094	127,082
Profit before financing expenses	296,793	171,430
Financing expenses	241,995	114,887
	54,798	56,543
Extraordinary income and expenses	83,687	83,798
Profit before taxation	138,485	140,341
Taxes	42,922	45,185
Net result for the year, whereafter, with addition of the balance carried forward from last year, there is at disposal	95,563	95,156
	41,119	42,982
	136,682	138,138

The Board proposes to the General Meeting the following appropriations:

Dividend to shareholders	76,500	76,500
Bonus payable in accordance with the Articles of Association	12,609	12,519
Contribution to the Parent Company's Pension Fund	3,000	3,000
Allocation to Research and Development Fund	5,000	5,000
To carry forward to next year	39,573	41,119
	136,682	138,138

Hereafter the shareholders' equity in the Parent Company amounts to kr. 1,409.8 million against kr. 1,410.5 million at the end of 1978

Provision has been made for ordinary depreciation at 5% on the Parent Company's vessels, less kr. 70 million for certain ships which have previously been depreciated extraordinarily.

# Omsætning i 1979 på 20 mia. kr.

Kompagniets Bestyrelsesråd vedtog på et møde den 6. marts Koncernens og Moderselskabets regnskaber for 1979.

Det indstilles til generalforsamlingen, at der for moderselskabet udbetales et uforandret udbytte på 10% med kr. 76,5 mio. Den øvrige overskudsdisponering fremgår af den efterfølgende resultatopgørelse for moderselskabet.

Generalforsamlingen afholdes torsdag den 27. marts kl. 10 i Odd Fellow Palæet. Som nyt medlem af bestyrelsesrådet foreslås indvalgt Landbrugsrådets præsident, proprietær H. O. A. Kjeldsen.

Adgangskort og stemmesedler udleveres til aktionærene 10.-22. marts incl. på Kompagniets Hovedkontor i København, hvor dagsordenen, forslag, der vil komme til behandling, samt de reviderede årsregnskaber med revisorerens beretning vil henligge til eftersyn.

Aktionærer, der har benyttet sig af retten til at få udstedt aktiecertifikater, får adgangskort og stemmesedler tilsendt direkte.

Udbytte, der deklareres på generalforsamlingen, forfalder til betaling 9. april 1980.

## Årsberetningens indledning

*I tilslutning til regnskabsmeddelelsen offentliggjorde bestyrelsesrådet følgende indledning til årsberetningen, der ventes udsendt medio marts:*

Som forudset vedvarede de ugunstige konjunkturer gennem 1979. Internationalt virke vanskeliggjordes ved de forsat stigende oliepriser, de urolige valutaforhold og det abnormt høje renteniveau, og Kompagniets årsregnskab bærer præg heraf.

Den betydelige fremgang i resultatet af aktiviteterne er således udlignet af de stærkt forøgede finansieringsomkostninger, som også afspejler den danske kronens forringede værdi, idet al gæld i fremmed valuta er reguleret i overensstemmelse med de ved årets udgang gældende valutakurser.

Da væsentlige dele af koncernens anlægsaktiver ikke tilsvarende opskrives, er den allerede betydelige merværdi af aktiverne følgelig yderligere forøget, uden at dette finder udtryk i regnskabstallene.

Dette gælder ikke mindst Kompagniets flåde, og da visse skibe tidligere har været ekstraordinært nedskrevet, er de ordinære afskrivninger herpå reduceret, som det nærmere vil fremgå af regnskaberne.

Inden årets udgang var der i øvrigt indtruffet en mærkbar bedring i fragtmarkedet, især inden for bulk- og tanksektoren, og da fornyelsen af flåden netop er ved at være tilendebragt (skibenes gennemsnitsalder er nu kun 3/4 år), står vi vel rustede til at drage fordel heraf.

Samtidig glæder det os at kunne konstatere, at den i de seneste år gennemførte betydningsfulde omlægning af tidligere oversøiske filialer til selvstændige datterselskaber – ikke mindst i Det fjerne Østen – har fået en særdeles positiv modtagelse og tegner lovende for fremtiden.

Endelig kan den store betydning, som den fortsat positive udvikling i Kina indebærer, ikke overvurderes, men den efterfølgende beretning indeholder i øvrigt en ret udførlig beskrivelse af Kompagniets aktiviteter i 61 lande på de fem kontinenter.

### Omsætningen i koncernen er i 1979 opgjort til kr. 20 mia. imod kr. 18,5 mia. i 1978, og resultatopgørelsen viser følgende tal:

	1979 1.000 kr.	1978 1.000 kr.
Resultat af aktiviteter	1.725.134	1.286.199
Administrationsomkostninger	406.020	364.131
Resultat før afskrivninger	1.319.114	922.068
Afskrivninger på anlægsaktiver	285.724	331.528
Resultat før finansieringsomkostninger	1.033.390	590.540
Finansieringsomkostninger	601.210	414.484
	432.180	176.056
Ekstraordinære indtægter og omkostninger	28.130	101.678
Resultat før skat	460.310	277.734
Skatter	265.502	168.931
Koncernresultat for året	194.808	108.803
Minoritetsaktionærernes andel i datterselskabers resultater	90.433	58.177
1/3 Det Østasiatiske Kompagnis andel i koncernresultat	104.375	50.626

Koncernens egenkapital andrager kr. 1.497 mio. imod kr. 1.456 mio. året forud.

### Moderselskabets resultatopgørelse ser således ud:

	1979 1.000 kr.	1978 1.000 kr.
Resultat af aktiviteter samt udbytte af investeringer	442.888	370.040
Administrationsomkostninger	77.001	71.528
Resultat før afskrivninger	365.887	298.512
Afskrivninger	69.094	127.082
Resultat før finansieringsomkostninger	296.793	171.430
Finansieringsomkostninger	241.995	114.887
	54.798	56.543
Ekstraordinære indtægter og omkostninger	83.687	83.798
Resultat før skat	138.485	140.341
Skatter	42.922	45.185
Nettoresultat for året hvorefter der med tillæg af overførsel fra forrige år	95.563	95.156
er til disposition	41.119	42.982
	136.682	138.138
Det vil blive indstillet til generalforsamlingen, at beløbet anvendes som følger:		
Udbytte til aktionærene	76.500	76.500
Vedtægtsmæssige tantiemer	12.609	12.519
Bidrag til moderselskabets pensionsfond	3.000	3.000
Henlæggelse til forsknings- og udviklingsfond	5.000	5.000
Fremførsel til nyt år	39.573	41.119
	136.682	138.138

Egenkapitalen i moderselskabet andrager herefter kr. 1.409,8 mio. imod kr. 1.410,5 mio. ultimo 1978

Afskrivninger på moderselskabets skibe er foretaget med ordinært 5% reduceret med kr. 70 mio. på visse skibe, der tidligere er nedskrevet ekstraordinært.



Direktør H.H. Sparsø afleverer skibets hovednøgle til m.s. *Siena*'s fører, kaptajn A.N. Danielsen, mens Teknisk Afdelings chef, underdirektør S.C. Nygaard ser til.  
*Mr. H.H. Sparsø, Managing Director EAC, hands over m.s. "Siena"’s master key to Captain A.N. Danielsen in the presence of the General Manager of the Technical Department, Captain S.C. Nygaard.*

## »Siena« præsenteret

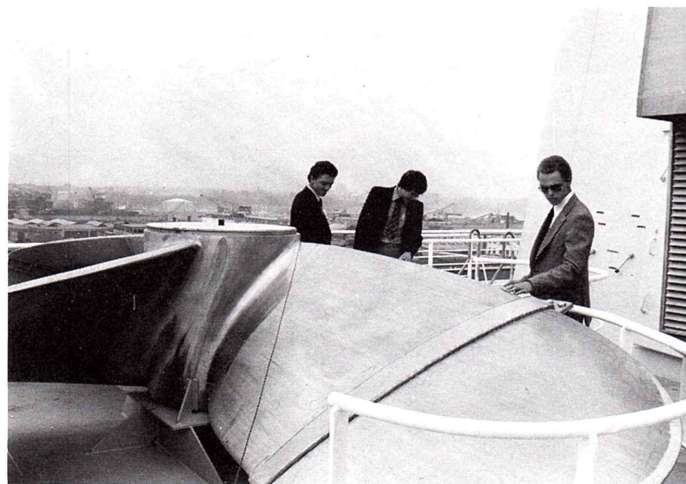
I forbindelse med afleveringen fra 1/3 Nakskov Skibsværft blev Kompagniets nyeste nybygning, m.s. *Siena*, præsenteret for Hovedkontorets medarbejdere. Et par hundrede af disse fulgte indbydelsen til at besigtige skibet, mens det lå i Frihavnen, og hosstående billeder viser dels overtagelsen af skibet, dels medarbejder-besøget ombord før nybygningens indsættelse i Trans Pacific Service sammen med de fire andre Liner Replacement skibe fra Nakskov.

### Introduction of m.s. "Siena"

*In connection with the Nakskov Shipyard's delivery of our Company's latest newbuilding, m.s. "Siena", the vessel was introduced to members of the staff at Head Office. A couple of hundred turned up and inspected the vessel at the Copenhagen Free Port. The adjoining pictures show the official takeover of the vessel as well as the employees' visit on board prior to the newbuilding entering the Trans Pacific Service together with the four other Liner Replacement vessels built by the Nakskov Shipyard.*

M.s. *Siena* sejler også rundt med en reserveskrue. Det skyldes ikke, at skibet har propel-problemer, men de store omkostninger og tidstab der ville være forbundet med fremskaffelsen af en ny skrue, hvis uheldet en dag skulle være ude. Her studeres ekstraskruen på agterdækket af medarbejdere fra Hovedkontoret, og billedet giver et indtryk af skruens størrelse

*M.s. "Siena" also carries along a spare propeller, not because the vessel has any problems with the propeller but due to the extensive costs and loss of time which would be involved in procuring a new one if an accident to the propeller should occur. The spare propeller on the quarterdeck is inspected by Head Office employees and gives an idea about its size.*



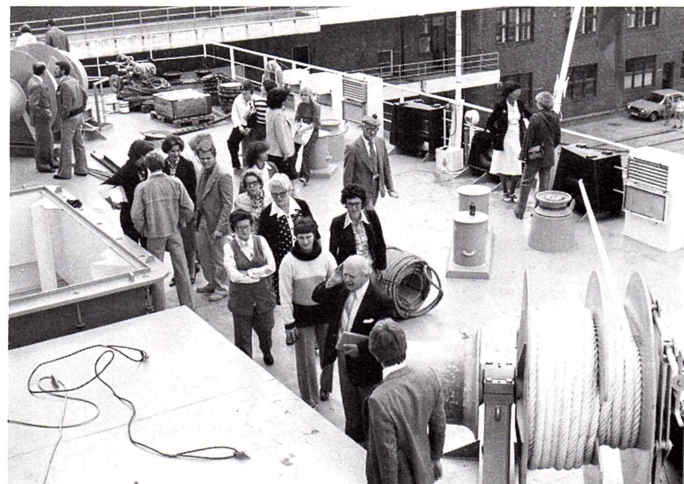
M.s. *Siena* ved Orient Kaji Københavns Frihavn før jomfrurejsen til Østen.  
*M.s. "Siena" moored at the Orient Quay in the Copenhagen Free Port prior to her maiden voyage to the Far East.*



Medarbejdere fra Hovedkontoret fotograferet på m.s. *Siena*'s kommandobro.  
*Head Office employees pictured on the bridge of m.s. "Siena".*

Besøgende fra Hovedkontoret fotograferet på nybygningens agterdæk under rundvisningen.

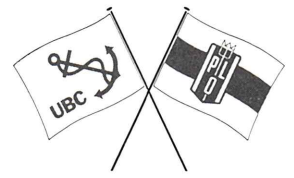
*Visitors from Head Office pictured on the quarterdeck of the newbuilding.*



# UBC åbner Ro-Ro rute til Polen og Danmark

## POLANGLIA

### Joint Ro-Ro Service



I 60-året for stiftelsen af Kompagniets associerede selskab i London, United Baltic Corporation Ltd., har UBC fra det finske Rauma-Repolas skibsværft i slutningen af 1979 taget levering af et højvænneret Roll-on/Roll-off skib på 7.200 tons dødvægt, der ved en højtidelighed langs Purfleet Deep Wharf (på Themsens nordre bred) blev døbt *Baltic Eagle* af Lady Inverforth, gift med UBC's bestyrelsesformand Lord Inverforth.

Det nye Ro/Ro skib, der repræsenterer det nyeste indenfor skibsbygning og udstyr, sejler nu på *Polanglia*-ruten, det nye markedsføringsnavn for et mangeårigt samsejlingsarrangement mellem UBC og Polish Ocean Lines, der hidtil er blevet betjent af 7 konventionelle og containeriserede skibe. Når Polish Ocean Lines i løbet af indeværende måned indsætter et søsterskib, *Inowroclaw*, besjles linien udelukkende af disse to Ro/Ro skibe, idet *Baltic Eagle* hver fredag afgår fra Middlesborough til Gdynias nyanlagte Ro/Ro- og containeranlæg på »Helskie Kaj«, medens m.s. *Inowroclaw* hver mandag afsejler fra Purfleet terminalen – der allerede i en årrække er blevet benyttet af UBC og dets finske samsejlingspartnere på *Finanglia*-ruten – til både Gdynia og Szczecin.

Fra og med onsdag den 9. april vil m.s. *Baltic Eagle* endvidere regelmæssigt anløbe Århus, med ankomst fra Middlesborough hver søndag morgen og afsejling fra Århus hver onsdag middag på tilbagevejen fra Gdynia.

*Baltic Eagle* og dets polske søsterskib repræsenterer en videreudvikling af de Ro/Ro skibe, som UBC i de forløbne seks år har benyttet på *Finanglia*-ruten mellem England og Finland. De nye skibe, der har en kapacitet svarende til 354 stk. 20' containere, er dog ikke blot større, men to på hinanden stablede 40-fods containere kan også, takket være forøget dækhøjde, køre ind og ud af skibet på trailere der er specielt konstrueret til at bære en totalvægt på 60 tons. Losning og lastning gennemføres regelmæssigt med en hastighed på 500 til 1.000 tons i timen.

Al ladning, det være sig selvkørende eller anbragt på »flat bed« trailere stillet til rådighed af skibet, køres gennem to store agterporte og kan om bord på skibet blive overført fra hoveddækket til vejrdækket og/eller underlasten ved hjælp af elevatorer, der hver kan magte op til 70 tons.

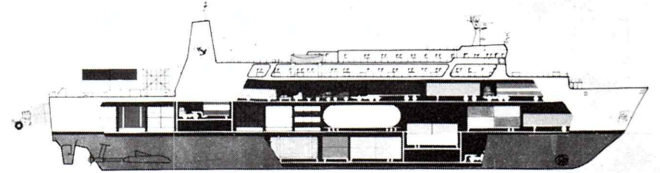
Skibet har plads til 12 passagerer og den 26-mand store besætning er indkvarteret i enkeltmandskamre, der alle har bad og toilet. Der er endvidere to saunaer til rådighed, som har vist sig meget populære hos både passagerer og besætning.

De to *Polanglia* skibe vil tilbringe størstedelen af tiden med at sejle på floder, kanaler og tæt-trafikerede sejlruiter, i al slags vejr – med is, tåge og vindstyrker på op til 9 og 10. Skibene er derfor udstyret med dobbeltskruer og dobbelte spaderor samt bowsidpropel, og på kommandobroen står avancerede elektroniske hjælpemidler til rådighed for navigatørerne.



M.s. *Baltic Eagle* pløjer sig gennem Østersøens bølger.

*M.s. "Baltic Eagle" ploughing the waves of the Baltic.*



Røntgenskitse af m.s. *Baltic Eagle*, der tydeligt viser ladningsarrangementet på de tre dæk samt til- og frakørselsrampen agter.

*X-ray sketch of of m.s. "Baltic Eagle", clearly showing loading arrangements on the three decks and the loading ramp astern.*



På UBC's vegne overrækker kaptajn John Rose et minde om navngivningen til skibets gudmoder Lady Inverforth, i overværelse af Lord Inverforth (t.h.).

*Captain John Rose on corporate behalf presenting The Lady Inverforth with a memento, commemorating the naming of "Baltic Eagle", witnessed by The Lord Inverforth (right).*

## UBC Introduces Ro/Ro Service to Poland and Denmark

*Coinciding with the year of the diamond jubilee of our Company's London associates, United Baltic Corporation Ltd., a highly advanced Roll-on/Roll-off vessel of 7,200 tons deadweight was delivered to UBC at the end of 1979 by the Finnish Rauma-Repolas shipyard. At a ceremony, attended by some 300 guests, held alongside the Purfleet Deep Wharf installation on the Thames the vessel was christened "Baltic Eagle" by The Lady Inverforth, wife of the Chairman of UBC, The Lord Inverforth.*

*The new Ro/Ro vessel, incorporating the latest developments within shipbuilding and equipment, has joined the "Polanglia" service, the new marketing name for a long-standing joint service arrangement between UBC and Polish Ocean Lines which has so far been operated with 7 containerized and conventional vessels. When Polish Ocean Lines during this month introduces a sister ship, "Inowroclaw", the service will be exclusively operated by these two Ro/Ro vessels, "Baltic Eagle" leaving Middlesborough every Friday for Gdynia's newly established Ro/Ro and container installation, known as "Helskie Quay", while m.s. "Inowroclaw" will be sailing from the privately owned Purfleet terminal – which has already for a number of years been used by the "Finanglia" service operated jointly between UBC and their Finnish partners – to both Gdynia and Szczecin.*

*As from Wednesday 9th April m.s. "Baltic Eagle" will, furthermore, call regularly at the Danish port of Aarhus – on the east coast of Jutland –, arriving from Middlesborough every Sunday morning and leaving Aarhus every Wednesday noon on the return trip from Gdynia.*

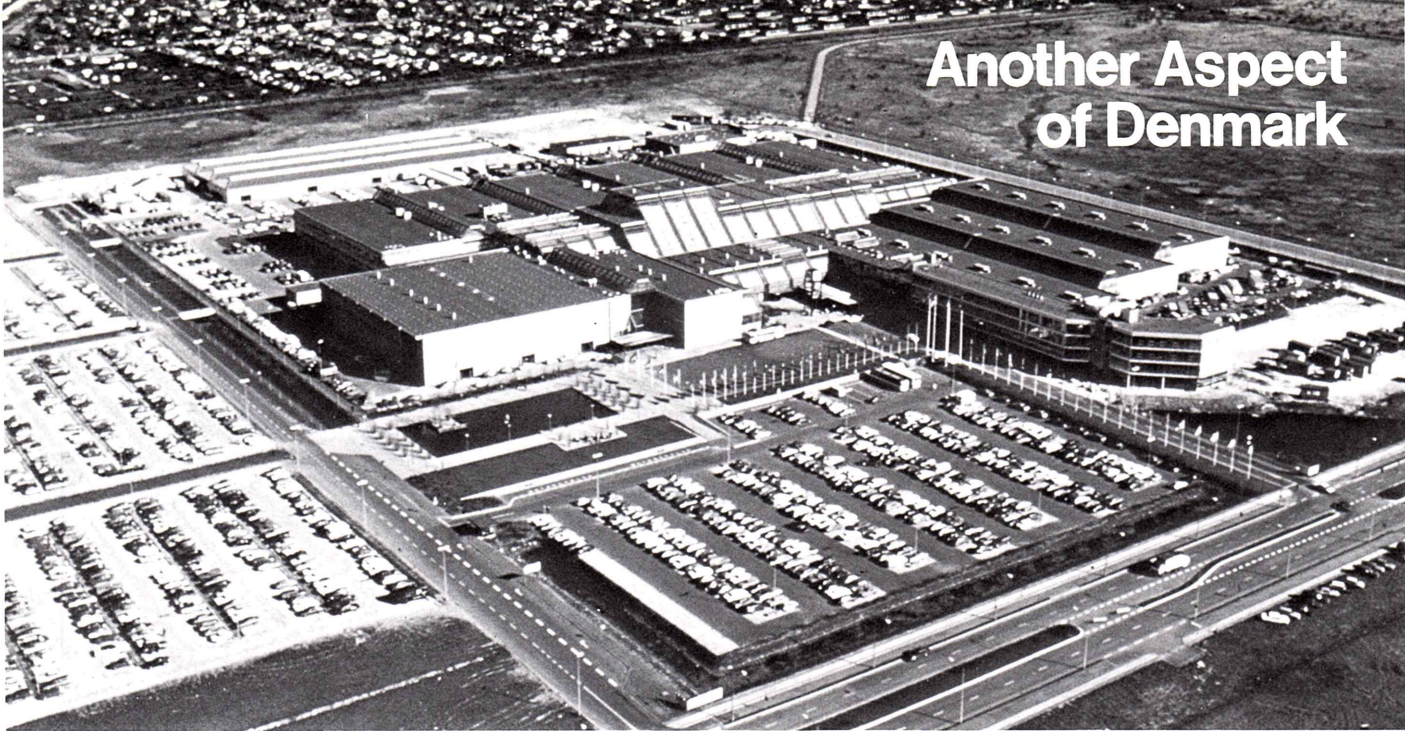
*"Baltic Eagle" and her Polish sister ship constitute a further development of the specialized type of Ro/Ro vessels which have for six years successfully served the Finnish trades. The new vessels – which have a capacity equal to 354 TEU's – are not only larger but by way of increased deck height allow double stacked 40-foot containers to be moved in and out of the vessels on RTS trailers specially designed to carry an all-in weight of 60 tons. Cargo for discharge and loading is regularly being handled at the impressive rate of 500 to 1,000 tons per hour.*

*All cargo, whether under its own power or stowed on flat bed trailers provided by the vessel, moves through two large stern doors and can be transferred within the vessel from the main deck to the weather deck and/or the lower hold by lift platforms capable of hoisting up to 70 tons.*

*Comfortable accommodation is available for 12 passengers and the entire crew consisting of 26 officers and ratings is accommodated in individual cabins with private bathroom facilities. In addition the vessel is provided with two saunas which have proved exceedingly popular with both crew and passengers.*

*The two "Polanglia" vessels will spend most of their time navigating river estuaries, canals, and congested traffic lanes and must be able to do so in conditions of ice, fog, and wind velocities seasonally ranging up to 9 and 10. The vessels are accordingly provided with twin propellers and twin spade rudders plus bow-thruster, and on the navigation bridge advanced electronic equipment is at the disposal of the navigators.*

## Another Aspect of Denmark



# Copenhagen's "Conservatory"

When H. M. Queen Margrethe, accompanied by a Danish industrial and commercial delegation, visited China in 1979, our Company arranged for Chinese authorities to be shown a slide show featuring the Bella Center in Copenhagen.

Quite a few Chinese officials have over the years visited the enormous Danish "conservatory" on the little island of Amager, just as other visitors gather from every corner of the world – some to see furniture and fashion, some to buy packaging, materials-handling systems or machine tools, and other to attend congresses.

A general store is what the Bella Center's employees usually call their place of work – a hive of activity, often in 24-hour operation, in which the last flower is often placed just two minutes before a fair opens. It can also be described as a merry-go-round, where one week you must concentrate on putting on an ironmongery fair, and the next, you are busy building up an electronics fair.

Bella Center itself does not sell products, but square metres of space – and there are 86,000 of them under the glass roofs of the centre inaugurated in 1975, when the first Bella Center became too cramped.

The Bella Center is ideally situated: 10 minutes by car from the Copenhagen International Airport at Kastrup and 10 minutes from the city with its 116 hotels and 1,800 restaurants and places of entertainment.

The building itself is an advanced piece of architecture which has aroused international interest, and in 1976 its architect, Ole Meyer, was awarded the Danish Timber Prize. In 1979 it was shown in photostats and colour photos at an international exhibition on outstanding modern architecture at "The Museum of Modern Art" in New York.

Bella Center is the only center in Europe which has combined exhibition, mart, congress, and conference facilities under one roof. 25–30 fairs and exhibitions are held in the Center's large halls every year, the great majority of which are closed trade fairs for professional buyers only, while a few – for instance the annual Boat Show – are open to the general public as well.

The congress section, Copenhagen Congress Center, can accommodate up to 6000 delegates and offers facilities such as a

congress hall seating 4250 people, a permanent, amphitheatrical auditorium, and a large number of conference rooms. 3 restaurants and 4 cafeterias and kitchens can handle banquets for up to 3000 persons. This is why the biggest arrangements in Denmark are held at the Bella Center – for example, the World Conference for Women which takes place from 14th to 20th July and will be attended by delegates from all over the world.

The permanent exhibitions – The Scandinavian Trade Mart – are housed in a separate 2-storey building and contains permanent exhibitions of home furnishings and institutional equipment, fashion, gold and silver, electronics and building exports. These five marts are normally reserved for professional buyers and thus closed to the general public, but in 1979, they were nevertheless visited by 68,096 buyers from all over the world.

Bella Center's newest addition, International House, houses organizations and private firms concerned with international trade, as well as international trade offices which work together with local market advisers on the establishment of export from the developing countries to Scandinavia.

View of an exhibition.





# Verdensnyhed hos Plumrose

Kompagniets datterselskab, Plumrose, lancerer i denne måned en verdensnyhed på emballage-området: en dybtrukken aluminiums-emballage, som det har taget tre år at udvikle.

Udviklingsarbejdet, der er foretaget i samarbejde med en engelsk virksomhed, DRG Flexible Packaging, Bristol, har haft til formål at fremstille en aluminiums-emballage, som først og fremmest kan dybtrækkes på samme måde som en plastikfilm – d.v.s. under stort lufttryk trækkes ned i en form, så der dannes en slags bakke –, men med den yderligere fordel, at pakningen kan steriliseres. Derved opnås en lang holdbarhed, så at varen kan distribueres under normal temperatur, og den dyrere køle- eller dybfrost-distribution kan undgås.

Den nye emballage, som i øjeblikket er på vej ud i britiske butikker, er en videreudvikling af de aluminiumsposer, som Plumrose anvender til produkter i Vesttyskland, Australien, Venezuela og England. Den repræsenterer en teknik, som betyder emballagebesparelse, idet overfladen kan gøres mindre, og samtidig muliggør en mere rationel produktion med deraf følgende lavere omkostninger. For forbrugerne rummer denne emballage den fordel, at man kan pakke f.eks. pølser uden lage og således opnå en kvalitetsforbedring og en væsentligt lavere totalvægt, hvilket naturligvis har indflydelse på transport-omkostningerne.

Varen, der leveres på det britiske marked i den nye emballage, er Savoury Frankfurters i en 200 gram størrelse. Før introduktionen blev produktet grundigt forbrugertestet og sammenlignet med andre emballageformer. Resultatet var særdeles positivt med hensyn til både indhold og emballage, og der arbejdes ihærdigt med udviklingen af andre produkter, hvortil den nye emballage-form kan anvendes.

Emballagen spiller en større rolle for en virksomhed som Plumrose, end de fleste aner. For det første er emballagevalget af væsentlig betydning ved afsætningen af fødevarer, og det kan være helt afgørende for, om forbrugerne køber en vare eller ej.

Dernæst har Plumrose et kolossalt forbrug af emballage. Alene til de varer, der fremstilles i Danmark til eksport og hjemmemarkedsforbrug, anvendes årligt for omkring 105 mill. kr. emballage, hvilket svarer til 5–6 procent af produktionsprisen, idet denne ligger på 1900 mill. kr. Emballageomkostningerne varierer meget fra produkt til produkt afhængig af produktets sammensætning og paknin-

gens størrelse og kan således udgøre fra ca. 3% helt op til 35% af produktionsprisen. De væsentligste emballage-indkøb ligger inden for dåser, der tegner sig for ca. 70 mill. kr., mens resten fordeler sig på plastik- og aluminiums-emballage, glas og detailkartoner, hvortil kommer ca. 10 mill. kr. til køb af yderemballage.

– Plumrose udfolder store anstrengelser for konstant at være forrest med nye emballager, siger produktudviklingschef Ben Nielsen. De nye emballager skal for det første opfylde forbrugernes ønsker – være nemme at håndtere, nemme at åbne og have de rigtige størrelser m.m. –, og kravet herom må sammenholdes med et permanent ønske om at reducere emballageomkostningerne mest muligt og for enhver pris undgå overemballering af varen.

## Plumrose Launches Global Novelty

*Our Company's subsidiary, PLUMROSE, is launching a global novelty in the field of packaging: a deep-drawn aluminium packing which it has taken three years to develop.*

*Development work was done in collaboration with the British firm of DRG Flexible Packaging in Bristol and aimed at finding an aluminium packing which primarily could be deep-drawn similar to plastic film – which under high air pressure is drawn into a mould and forming it as some kind of tray – but with the added advantage of making it possible to sterilize the packing. This would ensure long keeping qualities, allowing the product to be distributed at normal temperatures and thus avoiding the more costly refrigerated or deep-freeze distribution.*

*The new packing – which is now being distributed to British retail shops – represents a further development of the aluminium packing which Plumrose is employing for its products in West Germany, Australia, Venezuela, and England. It represents a technique which entails savings in packaging due to a decrease in the volume, at the same time permitting more rational production procedures and consequent lower costs. To consumers the new packing offers the advantage that, for instance, sausages can be packed without brine which improves the quality and ensures a considerably lower gross weight which, of course, in turn affects transportation costs and thus means lower prices to consumers.*

*The new packing, containing "Savoury Frankfurters" is distributed on the British market in 7-oz. packings. Prior to being marketed the product was extensively consumer-tested and compared with other types of packing. The result turned out very positive both with regard to contents and packaging, and intensive efforts are now being made with a view to developing other products suitable for the new form of packaging.*

*To Plumrose packing materials play a bigger rôle than most people realize. To begin with, the choice of packaging is of considerable importance when mar-*



Plumrose-produkter i den nye aluminiumsemballage.

*Plumrose products in the new aluminium packing.*



Den nye Plumrose-emballage fremstilles på en britisk fabrik, da ingen virksomhed i Danmark kunne påtage sig produktionen.

*The new Plumrose packing is manufactured by a British factory, as no factory in Denmark was in a position to take on the production.*

*keting foodstuffs and may decide whether or not consumers purchase a certain product.*

*Furthermore, Plumrose has a huge consumption of packing materials, products for export and home consumption processed in Denmark alone requiring packing materials amounting to US dollars 18.9 million a year compared to a turnover of about US dollars 342,3 million. Packaging costs vary considerably from product to product, depending upon the product's composition and size of packing and may thus represent from about 3% up to 35% of production costs. Chief purchases of packing materials consist of tins which account for about US dollars 12.6 million, while the remainder comprises plastic and aluminium packing materials, jars and retail cartons, and about US dollars 1.8 million worth of outer cartons.*

*Says Mr. Ben Nielsen, Plumrose's Product Development Manager: Plumrose makes great efforts in constantly staying ahead with new packings. New packings must primarily comply with consumers' wishes – easy to handle, easy to open, and have the right size etc. –, and these demands must be related to a permanent desire of reducing packaging costs as much as possible and above all avoiding excessive packaging of a product.*

# Verdensmester i skæremaskiner

Når De betaler med pengesedler eller udsteder checks, fremviser pas eller skriver og frankerer breve, tænker De så på POLAR? Næppe, men det burde De gøre, for POLAR – eller rettere POLAR skæremaskiner – er direkte involveret i disse og mange andre ting. Ark efter ark kommer det trykte materiale ud af trykkermaskinen – mange tusinde i timen – og bliver, 500 eller 1000 ad gangen, skåret til på POLAR-maskiner med 1/10 millimeters nøjagtighed.

Disse POLAR-maskiner fremstilles i Hofheim i Vesttyskland, hvor 1000 er beskæftiget ved fremstillingen, mens 4000 andre er knyttet til salgs- og servicesektoren globalt. Der findes serviceorganisationer i 139 lande, hvoraf hvert enkelt har specialuddannet personale, ligesom hver POLAR-forhandler disponerer over et reservedelslager.

POLAR-virksomheden, der næste år fylder 75 og indtil i fjor havde fremstillet 50.000 skæremaskiner, regnes i dag for verdens førende leverandør af skæremaskiner. Der er adskillige grunde hertil:

1. Hofheim ligger midt i Vesttyskland, mellem storbyerne Frankfurt, Mainz og Wiesbaden, hvor Vesttysklands dynamiske forretnings- og erhvervscentrum er placeret. Allerede i middelalderen blev dette område en vigtig markedsplads; her stod tysk industris vugge, og her – i Mainz – opfandt Gutenberg i sin tid metoden for trykning med mobile typer, mens Senefelder i Rhein-Mainz-området senere skabte grundlaget for »offset«. Derved lagdes grunden til Tysklands trykkerier og storproduktion af tryksager, som igen førte til skære-teknik og – i midten af det 20. århundrede – til automatisering. I 1947 udviklede POLAR den første elektrisk styrede hurtigskæremaskine.

2. POLAR gik hurtigt over til udelukkende at lave hurtigskæremaskiner, tog snart føringen på dette område og nøjes i dag ikke med at fremstille sådanne, avancerede og berømte maskiner, men giver også råd og vejledning i brug af maskinerne. Der findes for tiden 47 POLAR-skæreskoler fordelt i 34 lande, og næsten 10.000 papirskærere er uddannet på dem siden åbningen af den første i 1967.

3. Uddannelsescentret i Hofheim udsender også instruktører til andre verdensdele og sørger for en verdensomspændende servicestab.

4. POLAR har det motto, at man vil og kan levere det bedste og mest komplette udstyr til den gunstigste pris, og de 1000 betroede medarbejdere fremstiller praktisk taget alle skæremaskinernes dele selv og har dermed afgørende indflydelse på både kvalitet og leveringstider.

POLARs leveringsprogram omfatter hurtigskæremaskiner med 72, 92, 115 og 155 cm skærelængder i udførelserne: standard (manuel), Eltromat (med magnetbånd) og EMC (med mikro computer), stabellifte til løftning og sænkning af skærematerialet, rysteborde til nøjagtig centrering af alle trykark, luftbrædtanlæg, og »transomat«-enheder for automatisk tilførsel og fratagning af materialet.

POLAR er et familieforetagende, som eksporterer 83 pct. af produktionen til 139 lande, omfatter tre fabrikker med administrativt hovedkvarter i Hofheim og et samlet produktionsareal på 50.000 kvadratmeter – noget mere end Bella Centeret i København – og fremstiller 3500 maskiner om året. I fjor nåede det samlede salg af POLAR skæremaskiner op på 50.000 maskiner.

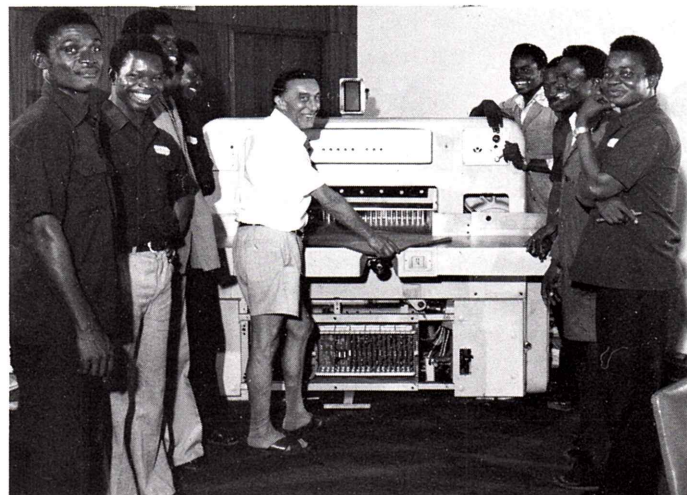
Skæringen af tryksager foregår nutildags i en rationel arbejdsgang, der omfatter brugen af stabellift, rystebord, luftbrædtanlæg, hurtigskæremaskine og lift der automatisk sørger for fratagning af materialet (t.h.).

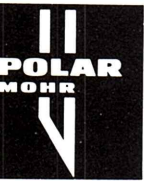


*Cutting of printed material is nowadays performed rationally, involving the use of stack lifts, joggers, air cushion conveyors, high-speed cutters, and lifts for automatic unloading of the material (to the right).*

Service-staben bliver regelmæssigt efteruddannet, enten i uddannelsescentret i Hofheim eller – som her – direkte hos forhandleren: R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd., Lagos.

*The service staff regularly attends refresher courses at either the training school in Hofheim or – as shown here – at the premises of the agent: R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd., Lagos.*





# Kompagniets principaler II

Verdenskort der viser POLARs vidtforgreneede virkefelt

World map showing POLAR's widely ramified activities.

## World Champion in Cutting Machines

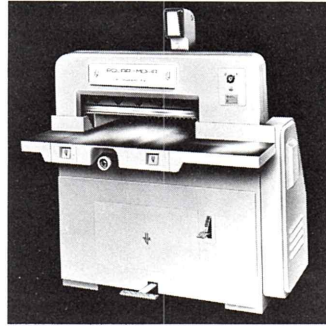
When you count bank notes or issue cheques, produce your passport or write and stamp your letters, do you ever think of POLAR? Hardly, but you should do so because POLAR – or rather POLAR cutters – are directly involved in matters like these as well as numerous other things. Sheet upon sheet of printed material are disgorged from printing machines – thousands an hour – and 500 or 1,000 sheets at a time are cut on POLAR machines with an accuracy of one tenth of a millimetre.

These POLAR machines are manufactured in Hofheim in West Germany by 1,000 people while another 4,000 are engaged in the global sales and service sector. Service organizations are available in 139 countries, each of which is staffed with specialists in addition to which every POLAR agent carries stocks of spare parts.

The POLAR organization – which next year will be celebrating its 75th anniversary – has up to last year manufactured 50,000 units and is to-day considered the world's leading manufacturer of cutting machines. This is due to various reasons:

1. Hofheim is situated in the centre of West Germany between the cities of Frankfurt, Mainz, and Wiesbaden, West Germany's dynamic business centre. This so-called Rhine-Main region already became an important emporium during the Middle Ages and the cradle of German industry. In Mainz, Gutenberg at the time invented the method of printing with movable types while Senefelder subsequently created the basis for offset printing. The groundwork was thus laid for Germany's printing houses and large-scale production of printed paper which in turn lead to the technique of cutting and – in the middle of this century – to automation. In 1947 POLAR developed the first electronically guided high-speed cutting machine.
2. POLAR soon concentrated on manufacturing high-speed cutters and quickly took the lead in this field, to-day not only manufacturing such advanced and famous machines but also offering advice and guidance in the use of these machines. 47 POLAR cutting schools are at present available in 34 countries and almost 10,000 paper cutter operators have been trained since the opening of the first school in 1967.
3. The training centre in Hofheim also sends instructors overseas to ensure a world-wide service staff.

Den mindste POLAR cutter, model "72" til mini-formater.  
The smallest POLAR cutter, model "72" for small-sized material.



Blik ind i en af POLAR montagehallerne i Hofheim, hvor verdens mest solgte hurtigskæremaskiner bliver fremstillet på samlebånd.

View of one of POLAR's assembly plants in which the world's most-sold high-speed cutting machines are mass produced.

4. POLAR cherishes the motto that the factory will and can supply the best and most complete equipment at the most favourable prices, and the 1,000 trusted employees manufacture virtually all parts themselves and thus have a decisive influence on quality as well as time of delivery.

POLAR's production programme comprises high-speed cutters with cutting widths of 72, 92, 115, and 155 centimetres in the versions: Standard (manual) Eltromat (with magnetic tape) and EMC (with micro computer), stack lifts for lifting or lowering the material to be cut, joggers for exact centering of all printed sheets, air cushion conveyor units, and lifts for automatic feeding and unloading of the material.

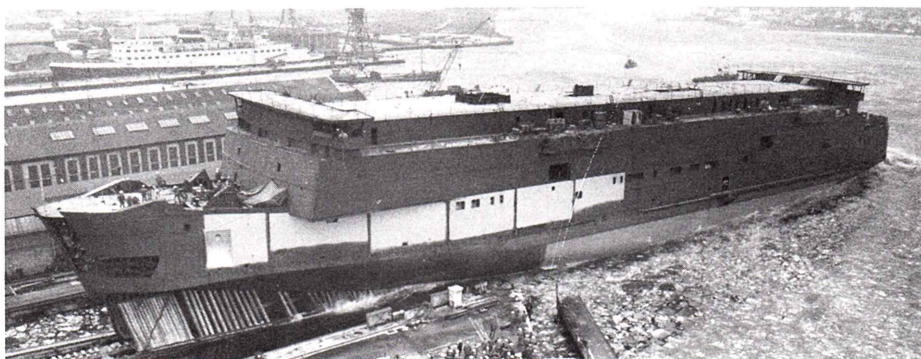
POLAR is a family concern which exports 83% of its production to 139 countries, comprises three factories and has administrative headquarters in Hofheim with a total production area of 538.182 sq.ft., and manufactures 3,500 units a year. Last year accumulated sales of POLAR cutters reached 50,000 units.

# To superfærger fra

1/3 Nakskov Skibsværft har søsat nybygning nr. 223 – den første af de to superfærger, som DSB har bestilt på værftet. Færgeren bygges til intercity-trafikken i Danmark og indrettes til overførsel af jernbanevogne, last- og personbiler samt gods og passagerer.

Nybygningen har følgende hoveddimensioner:

Største længde	152,00 m
Længde mellem perp.	143,20 m
Bredde max. over fenderliste	23,70 m
Bredde på spant	22,80 m
Sidehøjde til togdæk	7,75 m
Dybgang lastet	5,64 m
Kontrakt-fart	
(v/15.000 BHK)	18,9 knob
TDW, ca.	4.490 t
Antal passagerer	2.000
Samlet sporlængde	500 m

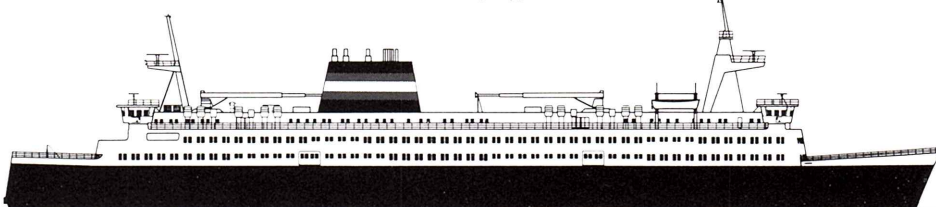


Nybygning nr. 223, der skal hedde *Kronprins Frederik*, søsættes i Nakskov.

*Launching at Nakskov of newbuilding No. 223 which is to be named "Kronprins Frederik".*

Silhouet-tegning af DSB's nye superfærge til Store Bælt.

*Silhouette-drawing of the Danish State Railways' new super-ferry for the Great Belt.*



Apteringen, der forestås af arkitekt Kay Kørbing beregnes for 2000 passagerer og indrettes med saloner m.v. på øvre og nedre salondæk, med restauranter med tjener-betjening, cafeterier, snackbar'er og kiosker, med lege- og puslerum for børn og med elevatorer mellem de enkelte dæk.

Passagerernes faciliteter vil adskille sig fra de fleste andre færgers, idet der bliver veranda-café, et højloftet »torv« med snackbar og bænke som samlingssted, en panorama-salon o.s.v. Den kunstneriske udsmykning gøres der også meget ud af, og den er overdraget maleren Arne L. Hansen, professor Ole Schwalbe og teatermaleren Helge Refn.

Færgeren forsynes med dobbeltskrue, to agterpropeller og et forror. I forskibet anbringes to sæt tværpropeller (KaMeWa) à 1000 hk, der vil forbedre færgens manøvrevedne, og der anbringes styrehus i begge færgens ender, hvorfra fremdrift-propeller, bovpropeller m.m. kan betjenes. Endelig bliver der TV-overvågning af togdæk.

Fremdrift-anlægget består af seks B&W/Alpha-dieselmotorer af typen 16U28LU, d.v.s. 4-takts trunk-motorer, som gennem reduktionsgear og kobling driver skibets to propeller, og som sammenkobles 3 og 3.

Motorerne udvikler tilsammen 25.400 hk, og en eller flere motorer kan kobles ud for overhaling, mens færgeren holder ca. 18 knob på overfarten. Propellerne har vendbare skrueblade. Den elektriske kraft leveres af Nebb-generatorer, som drives af Frichs-motorer.

Nybygning nr. 223, der ventes afleveret til DSB i september, blev ikke døbt ved søsætningen, idet navngivningen foretages samtidig med søsætningen den 2. juli af søsterskibet. Navngivningen foretages af H.K.H. Kronprins Frederik og H.K.H. Prins Joachim, som færgerne opkaldes efter. Og søsætningen ventes overværet af H.M. Dronningen og H.K.H. Prins Henrik, der ankommer til Nakskov ombord på kongeskibet *Dannebrog* efter at have åbnet den nye bro over Vejle Fjord.

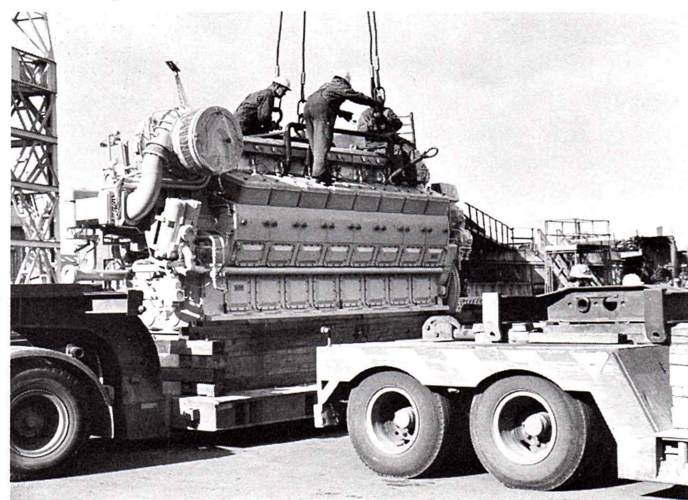
De to nye færger fra Nakskov er søsterskibe til m.f. *Dronning*

*Ingrid*, som Helsingør Værft afleverer til DSB i maj. Disse tre superfærger, som ifølge dagspressen koster ca. 150 millioner kr. stykket, er de største og bredeste færger, der endnu er set i Danmark, og deres indsættelse på Store Bælt har nødvendiggjort en ombygning af færgelejerne, perroner, sporanlæg m.m. for ca. 250 millioner kr. Sejliden mellem Korsør og Nyborg nedsættes ikke, men DSB bliver i stand til at rangere to togstammer ombord eller iland samtidig, så at de ekstra vogne, der hidtil har måttet vente ved færgelejerne, kan tages med over bæltet.

Endnu inden indsættelsen er DSB-ledelsen i øvrigt så glad for den nye færge-type, at man overvejer køb af endnu to superfærger og formentlig sætter den ene på bevillingsplanen allerede næste år.

En af nybygningens seks hovedmotorer ankommer fra Frederikshavn til beddingen i Nakskov.

*One of the newbuilding's six main engines arriving from Frederikshavn (Northern Jutland) at the building berth in Nakskov.*



# Nakskov Skibsværft

## Nakskov Shipyard Builds Two Superferries

*Nakskov Shipyard Ltd. has launched its newbuilding No. 223, the first of two superferries ordered by the Danish State Railways. The ferry is to form a link in the Danish intercity railway service and is designed to carry railway carriages, lorries, cars, and passengers.*

*The main dimensions of the newbuilding are:*

Length o. a. . . . .	152.00 m	Draught, loaded . . . .	5.64 m
Length p. p. . . . .	143.20 m	Speed	
Breadth, max. . . . .	23.70 m	(at 15,000 BHP) . . . .	18.90 knots
Breadth, moulded . . . .	22.80 m	Dead weight, abt. . . .	4,490 tons
Depth, moulded		No. of passengers . . . .	2,000
(to train deck) . . . . .	7.75 m	Total length of tracks	500.00 m

*Accommodation – for which Architect Kay Kørbing is responsible – is designed for 2,000 passengers and includes saloons etc. on the upper and lower saloon decks, restaurants, cafeterias, snack bars and kiosks, playrooms and nurseries for children, and lifts between the individual decks.*

*Passenger facilities will differ from most other ferries inasmuch as they will include a veranda café, a high-ceilinged “mart” with snack bar and benches, a panorama saloon, etc. A lot is also devoted to the artistic adornment which has been assigned to the painter Arne L. Hansen, Professor Ole Schwalbe, and the scene-painter Helge Refn.*

*The ferry is provided with twin propellers, twin rudders astern, and a rudder forward, in addition to which she is equipped with two sets of KaMeWa bow-thrusters at each 1,000 HP which will improve the ferry’s manoeuvrability. Wheel houses are available at both ends of the ferry from which the propellers, bow-thrusters etc. can be operated. The train deck will, furthermore, be watched by TV cameras.*

*The main engines consist of six B&W/Alpha 16U28LU diesel engines (4-stroke trunk engines) which via reduction gears and clutches actuate the vessel’s two propellers (coupled 3 and 3).*

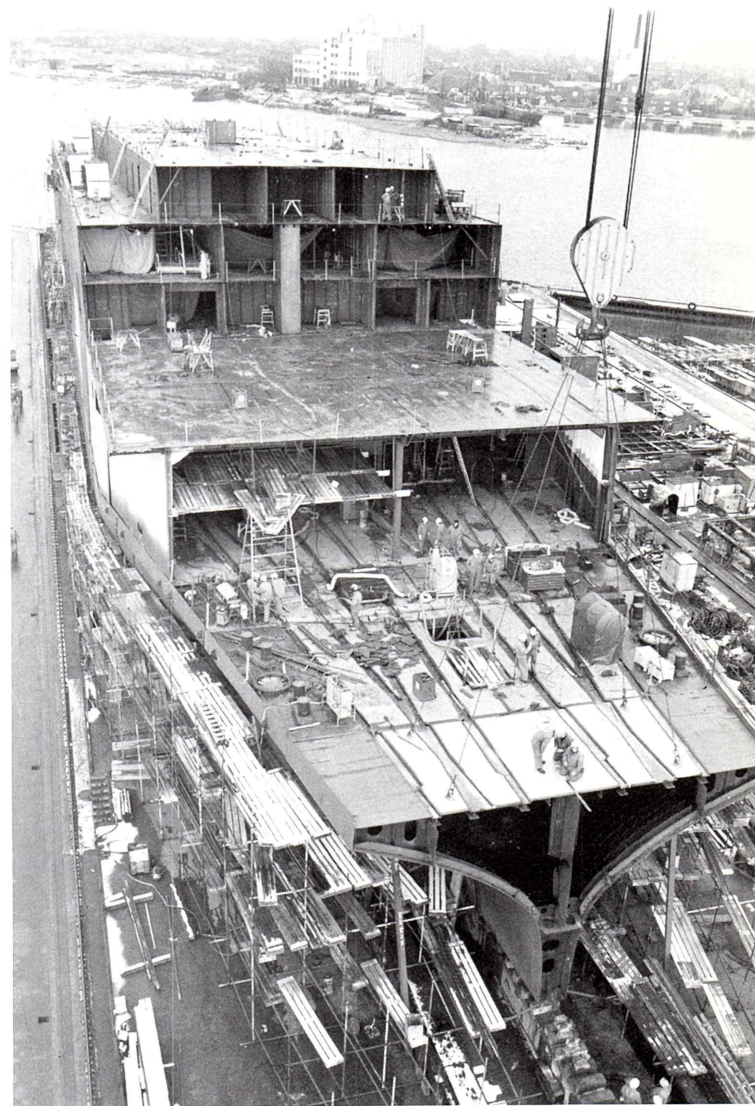
*The engines generate a total of 25,400 HP and one or more may be disengaged for overhaul while the ferry maintains a speed of about 18 knots. The propellers have variable-pitch blades. The electric power is supplied by Nebb-generators propelled by Frichs motors.*

*Newbuilding No. 223 – which is expected to be ready for delivery to the Danish State Railways in September – was not christened at the launching as the naming will take place on 2nd July simultaneously with the launching of the sister ship. The naming will be performed by Their Royal Highnesses Crown Prince Frederik and Prince Joachim, after whom the ferries will be called. It is expected that the launching will be witnessed by H.M. the Queen and H.R.H. Prince Henrik who will be arriving at Nakskov on board the royal yacht “Dannebrog” after having*

*inaugurated the new bridge crossing the Vejle Fjord on the east coast of Jutland.*

*The two new ferries from Nakskov are sister ships of m.f. “Dronning Ingrid” which the Elsinore shipyard will be delivering to the Danish State Railways in May. These three ferries – which according to the Danish press each cost the equivalent of abt. US dollars 27 million – are the largest and broadest ferries ever seen in Denmark, and their introduction to the Great Belt crossing has necessitated rebuilding the ferry berths, the platforms, tracks, etc. to the tune of about US dollars 45 million. The duration of the crossing between Korsør (Zealand) and Nyborg (Funen) will not be reduced but the Danish State Railway will be able to embark or disembark two trains simultaneously so that goods waggons which have hitherto been left behind owing to lack of time can now be carried along.*

*The management of the Danish State Railways is, incidentally, already now so happy about the new type of ferry that it is contemplated to order another two superferries, one of which may already be earmarked in next year’s appropriation plan.*



Sådan opbygges superfærgen på Nakskov Skibsværfts bedding. Forrest og nederst på billedet ses færgens forskib med bundtanke, mens der er lagt tanktop-plader på forreste afsnit i maskinrumssektionen, der strækker sig gennem hele færgen. De store ventiler og rør til det kraftige ballastsystem ses sammen med spildevandstænke. I begge sider ses i snit ballasttænke i borde med skråt skot ind mod en art ingeniørgang med rørledninger, mens vogndækket med nedfældninger til fire jernbanespor ses i næste etage, hvor også maskincasingen samt trappeskakter midtskibs tager form. Øverst og agter er dækket lagt i passagerafdelingens salondæk, og helt agter den spæde begyndelse til promenadedækket.

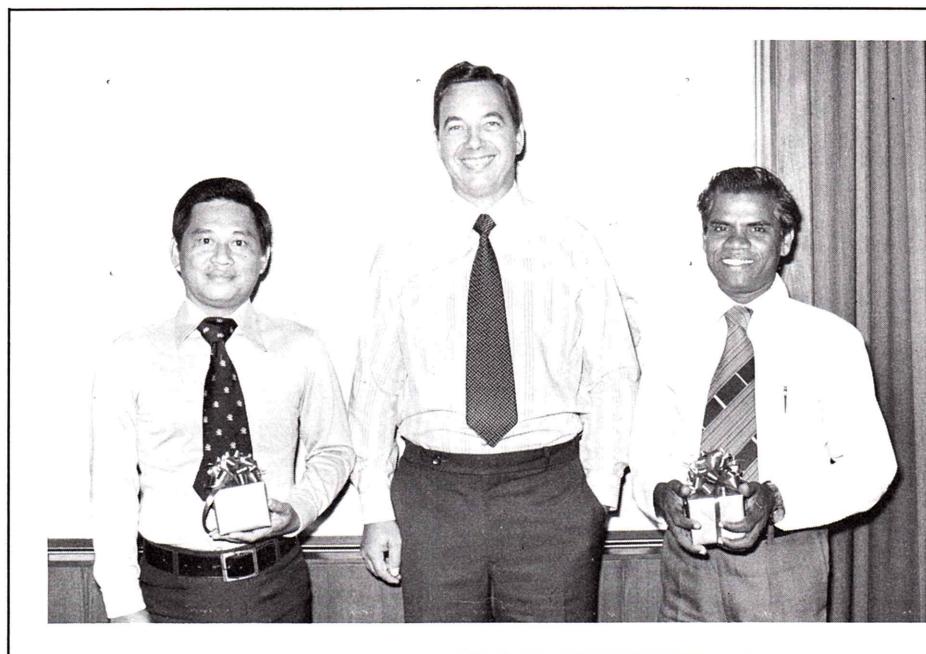
*Picture showing how the superferry is gradually being built up at the Nakskov Shipyard’s building berth. The train deck with its four tracks is already taking shape, and so is the saloon deck above and part of the passenger accommodations.*



## Singapore

EAC (Singapore) Pte. Ltd. leverede for nylig 60 af den nyeste serie VESPA scootere til postvæsenet i Singapore. Takket være bl. a. disse scootere, hvoraf postvæsenet nu har 260 stk., har Singapore et af Asiens hurtigste og mest effektive postvæsener. Billedet viser Singapore kontorets repræsentant, Mr. Francis Seow (t. v.), overrække nøglerne til postvæsenets repræsentant, Mr. Chandra S. Pillai.

*EAC (Singapore) Pte. Ltd. has recently delivered 60 of the latest VESPA scooters to the Postal Department in Singapore, boosting the department's fleet of delivery scooters to 260. Thanks to the use of VESPA scooters Singapore boasts one of Asia's most efficient and fast postal services. The picture shows Mr. Francis Seow (left), Manager of EAC(S)'s Motor Department, handing over the keys for the first batch of VESPA P150S scooters to Mr. Chandra S. Pillai, Asst. Superintendent, Transport, of the Postal Services Department.*



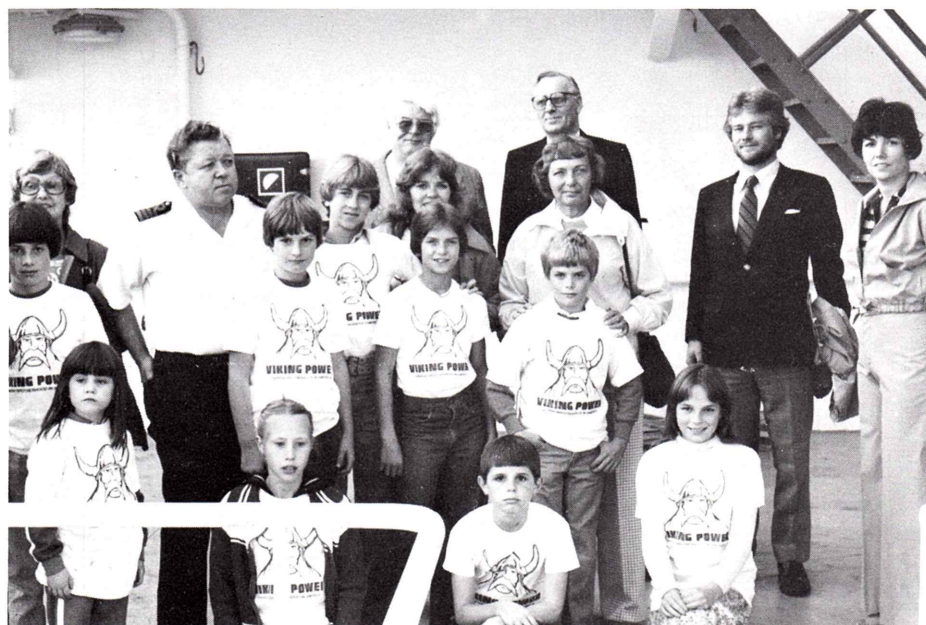
## SNAPSHOTS



## Kuala Lumpur

To af Malaysia organisationens medarbejdere kunne for kort tid siden fejre 25-års jubilæum og ses her sammen med direktør Finn Frandsen.

*Mr. Lee Siew King (left) and Mr. S. Shanmugam recently celebrated their 25th anniversary with the Malaysian organization on which occasion they were presented with mementos by Mr. Finn Frandsen, Managing Director of EAC (Malaysia) Berhad.*



## Portland, Oregon

Under et af m.s. *Sargodha's* anløb i Portland, Oregon, på den amerikanske vestkyst fik skibet besøg af »The Young Vikings«, en klub under den i 1882 oprettede Danish Brotherhood lodge, der varetager danske emigranternes interesser i USA og Kanada. De unge gæster besøgte skibet fra øverst til nederst og sluttede med en forfriskning sammen med bl. a. kaptajn F. Starup Nielsen.

*During one of m. s. "Sargodha's" calls at Portland, Oregon, on the U.S. Pacific Coast the vessel was visited by "The Young Vikings", a club for young members under the Danish Brotherhood Lodge which was founded in 1882 with a view to taking care of the interests of Danish emigrants to the U.S. and Canada. The young guests were shown all over the vessel and refreshments were served in the vessel's saloon. The young guests are pictured together with, among others, Captain F. Starup Nielsen.*



### Vancouver

EAC (Canada) Ltd. har haft besøg af en kinesisk valnøddelegation fra China National Native Produce & Animal By-Products Import & Export Corporation, Tientsin, der her er forevigt på East Asiatic House's tagterasse sammen med repræsentanter for EAC (Canada) Ltd.

*A walnut delegation from China National Native Produce & Animal By-Products Import & Export Corporation, Tientsin, the People's Republic of China, recently paid a visit to EAC (Canada) Ltd. and is here pictured on East Asiatic House's roof terrace – (from left): Mr. Alex R. Currie and Mr. Alan W. Burns, EAC, Mr. Wang Jia-Qi, head of the delegation, Mr. Hans P. Holst, President – EAC (Canada) Ltd., Mr. Mao Ci-Yin, Mr. Zhou Jin-Kui, Interpreter, and Mr. Torben D. Hansen, EAC.*



### La Paz

Under en kongres i Mexico City modtog den tekniske leder, hr. Roar Hansen, på Bera de Bolivia S.A.'s vegne »The 1979 International Trophy for Quality« som anerkendelse for loddetinsfabrikkens internationalt anerkendte kvalitetsprodukter.

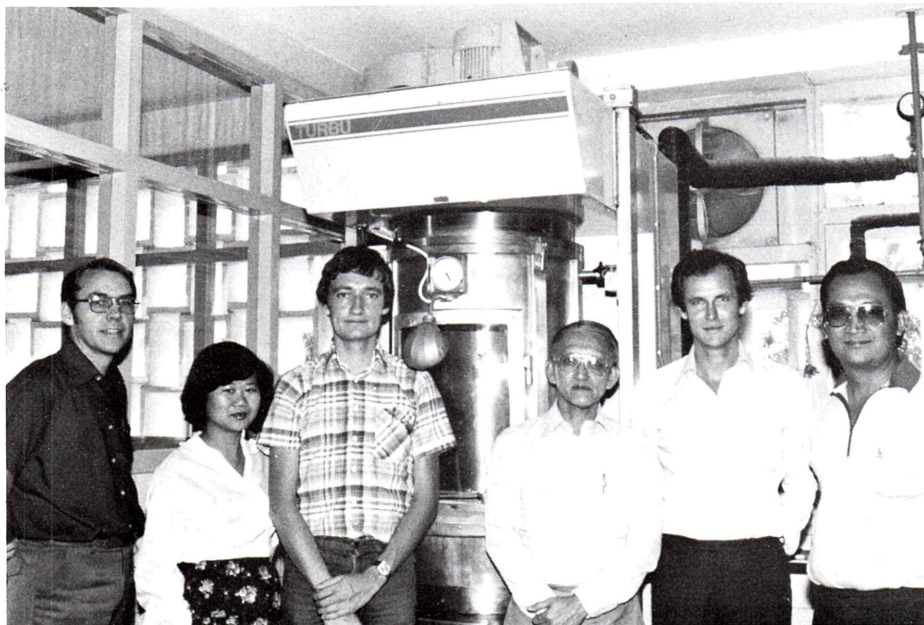
*At a conference in Mexico City the 1979 International Trophy for Quality was awarded to Bera de Bolivia S.A., La Paz, in recognition of the tin alloying plant's internationally recognized quality products. Mr. Roar Hansen, Technical Manager, received the award on behalf of Bera de Bolivia S.A.*

### Jakarta

P. T. Dumex Indonesia har under ledelse af cand. pharm. Hasse Vinter,  $\frac{1}{2}$ s Dumex, København, afholdt et seminar i Jakarta om den specielle teknik i forbindelse med et nyt vandigt filmovestræk, der er udviklet og udføres på anlæg konstrueret af Dumex. Metoden benyttes nu på fabrikkerne i København, Bangkok, Jakarta og Kuala Lumpur. Billedet viser deltagerne i seminariet foran det nye anlæg.

*P. T. Dumex Indonesia has held a seminar in Jakarta, conducted by Mr. Hasse Vinter of Dumex Ltd., Copenhagen, covering the special technique of filmcoating, using water as solvent, developed by and based on equipment evolved by Dumex. The method is now being used at the factories in Copenhagen, Bangkok, Jakarta, and Kuala Lumpur.*

*The participants are pictured in front of the new equipment (from left): Mr. S. Brinch, Jakarta; Ms. Tan Geok Sim, Kuala Lumpur; Mr. Hasse Vinter, Copenhagen; Mr. Daniel Ng, Kuala Lumpur, and Mr. P. Hostrup Andersen and Mr. Veera Chasuwan, Bangkok.*



## Stor Kina-ordre

Det amerikanske firma Dravo Corporation, som Kompagniet repræsenterer i Den Kinesiske Folkerepublik, har med de kinesiske myndigheder truffet aftale om en større levering af skibsmateriel til flodtransport.

Kontrakten, som Dravo har skrevet med Yangtze-flodens skibsfartsmyndigheder, Chang Jiang Shipping Administration, omfatter konstruktion og levering af fire flod-slæbebåde og 30 flodlægttere, som skal bruges i trafikken på Yangtze-floden. Konstruktionen vil foregå på Dravo's skibsværft Neville Island ved Ohio-floden i nærheden af Pittsburgh.

De fire slæbebåde bliver hver 45,70 m lange og 12,80 m brede, og de forsynes med dobbeltskruer der bliver drevet af to dieselmotorer à 3000 hk, mens de 30 flodlægttere bliver 61 m lange, 10,67 m brede og på 2000 t. d. w.

## H. C. Andersen-udstilling i Shanghai

Den store H.C. Andersen-udstilling, der med Kompagniet som sponsor blev sendt til Den Kinesiske Folkerepublik i anledning af det danske regentpars besøg og åbnet i Beijing af H. M. Dronning Margrethe, har besøgt Shanghai, hvor udstillingen nåede at blive besøgt af 15.152. Åbningen i Shanghai foretoges af byens viceborgmester for kultur, Yang Kai, og overværedes af den danske ambassadør Kjeld

Mortensen og direktør Henning H. Sparsø samt knap 400 indbudte kinesere. På nedenstående billede modtager viceborgmesteren (t.h.) af direktør Sparsø et indbundet eksemplar af Kompagniets komplimentsbog med udvalgte H.C. Andersen-eventyr til minde om begivenheden, der omtales udførligt af kinesisk presse, radio og fjernsyn.



### Hans Christian Andersen Exhibition in Shanghai

The large Hans Christian Andersen exhibition, which under our Company's sponsorship was sent to the People's Republic of China on the occasion of the Danish Royal Couple's visit and was opened in Beijing by H. M. Queen Margrethe, has been in Shanghai where it was visited by 15,152 people. The opening ceremony in Shanghai was performed by the city's Deputy Mayor in charge of Cultural Affairs, Yang Kai, and witnessed by the Danish Ambassador, Kjeld Mortensen, and Mr. H.H. Sparsø, Managing Director EAC, as well as about 400 Chinese guests. The above picture shows the Deputy Mayor (right) receiving from Mr. H.H. Sparsø a bound copy of our Company's complimentary book, containing selected Hans Christian Andersen fairy-tales, as a memento of the occasion which was fully covered by the Chinese press, radio, and TV.

### Large Order from China

The American firm of Dravo Corporation – which our Company represents in the People's Republic of China – has concluded a contract with the Chinese authorities involving a large supply of maritime matériel for river transport.

The contract – signed between Dravo and Chang Jiang Shipping Administration (the Yangtze river shipping authorities) – comprises construction and delivery of four river tugs and 30 river lighters which are to operate on the Yangtze river. Building of the vessels will take place at Dravo's shipyard on Neville Island in the Ohio River in the vicinity of Pittsburgh, Pennsylvania.

The tug boats will be 45.70 m long and 12.80 m broad and equipped with twin-propellers, propelled by two 3,000-HP engines. The 2,000 t. d. w. lighters will be 61 m long and 10.67 m broad.

## Nyt kontorhus i Esbjerg

½ Jutlandia i Esbjerg er flyttet ind i en ny 2-etagers kontorbygning på 1000 kvadratmeter, rejst på Amerikavej ved Europakajen i Esbjerg havn af ½ J. Lauritzens Efterfølger for ca. 4 mill. kr. De tre barakbygninger, som tidligere anvendtes til kontorer, er derefter ombygget til folkerum m.m. for Jutlandia's terminalarbejdere.

### New Office Building in Esbjerg

Jutlandia Terminal Ltd. in Esbjerg (on the west coast of Jutland) has moved into a new 1,000 sq. m. two-storey building at the port of Esbjerg's "Europakaj". The three huts, which have hitherto served as offices, have been rebuilt and now serve as off-duty quarters etc. for Jutlandia's labourers.

## Ny Malaria profylakse

Kompagniets personalekontor har efter anbefaling fra verdenssundhedsorganisationen WHO (The Centre for Disease Control) ændret malaria-profylaksen med Malarex, så at medarbejdere, som rejser til områder med Malaria-risiko, tilrådes at tage 2 tabletter 1 uge før afrejsen og derefter 2 tabletter hver uge indtil 6 uger efter hjemkomsten.

### New Malaria Prophylaxis

Upon recommendation of the World Health Organization (the Centre for Disease Control) Head Office's Personnel Department has altered the Malaria prophylaxis for "Malarex", whereafter it is recommended that members of the staff who travel to Malaria-infested areas take 2 tablets one week prior to departure and subsequently 2 tablets a week until 6 weeks after having returned.

## M.s. »Cedrela« solgt

Kompagniet har solgt m.s. Cedrela til Atlantic Navigation S.A. i Monrovia, som den 11. januar overtog skibet i Neapel. M.s. Cedrela er en bulk-carrier på 30.900 t.d.w., bygget i 1974 i Japan.



### M.s. "Cedrela" sold

Our Company has sold m.s. "Cedrela" to Atlantic Navigation S.A., Monrovia, and delivery took place on 11th January at Naples. The 30,900 t.d.w. bulk-carrier was built in Japan in 1974.



## Plumrose rationaliserer

De sidste års stigende vanskeligheder med at afsætte danske skinker i udlandet – først og fremmest i USA – har gjort det nødvendigt for Kompagniets datterselskab, Plumrose A/S, at rationalisere produktionen på fabrikkerne i Danmark.

Det er besluttet at reducere produktionen på fabrikken i Valby til ca. en tredjedel, hvilket nødvendiggør afskedigelse af et antal funktionærer og timelønnede medarbejdere gradvist i løbet af indeværende år. Til gengæld udvides produktionen på fabrikken i Viby ved Århus, hvor concernledelsen regner med at skulle ansætte et antal funktionærer og timelønnede medarbejdere.

## Plumrose Rationalizes

*Mounting difficulties during recent years in selling Danish ham abroad – primarily in the U.S. – have compelled our Company's subsidiary, Plumrose Ltd., to rationalize production in its Danish factories.*

*It has been decided to reduce production in the factory at Valby (a suburb of Copenhagen) to about one third, which necessitates gradual dismissal of a number of employees and labourers within this year. On the other hand production in the factory at Viby (in the vicinity of Aarhus on the east coast of Jutland) will be increased, the Group management expecting to engage an additional number of employees and labourers for this factory.*



## Kinesisk besøg på Hovedkontoret

20 unge studenter fra Den Kinesiske Folkerepublik, der studerer i Danmark og på et halvt år har lært at tale flydende dansk, har besøgt Hovedkontoret efter indbydelse fra Kina-afdelingen for at høre lidt om Kompagniet samt se Hovedkontoret og den film om Regentparrets store Kina-rejse, som Laterna Film/Arnø Studio optog for Kompagniet. Ovenstående foto viser de kinesiske studenter og deres værter fra Kina-afdelingen før filmforevisningen.

## Chinese Visitors at Head Office

*20 young students from the People's Republic of China, who have been studying in Denmark and within half a year learned to speak fluently Danish, have visited Head Office's China Trade Department with a view to getting an impression of our Company and seeing Head Office and the film which our Company had produced about the Royal Couple's trip to China. Pictured above are the Chinese students and their hosts from the China Trade Department prior to screening of the film.*

## 255 års tjeneste i Briscoe

Ved en mindre højtidelighed i R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd.'s hovedkontor i Lagos fik 17 medarbejdere overrakt certifikater og armbåndsure for 15 års tro og pligttopfyldende tjeneste.

## Long Service in R. T. Briscoe

*R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd. has had a little celebration in Lagos to mark the award of Long Service certificates to 17 staff members who have served the company for 15 years, or in total, 255 years. In addition to the certificate each one also received a wrist watch in appreciation of his long and dedicated service to the company.*

*The 17 staff members who received the award*

*from the deputy managing director, Niels Horn, were: Mr. S.B. Adeniji, Mr. S.B. Arajawa, Mr. J.C. Ufomadu, Mr. J.A. Adediran, Mr. M.E. Asikpata, Mr. K.O. Akinsanya, Mr. E.E. Akpan, Mr. C. Raji, Mr. V. John, Mr. K. Arowolo, Mr. F. Balogun, Mr. E.O. Babalola, Mr. A.G. Ofulue, Mr. M. Agbi, Mr. A.N. Iroha, Mr. B. Kuyoro, and Alhaji J. Balogun.*

## FLOT KLARET

To af Kompagniets unge styrmandsaspiranter, Henrik Boyhus og Eyck Jacob Jansen, der foruden at have gjort tjeneste på Kompagniets skibe begge har sejlet som elever på skoleskibet *Danmark*, har på henholdsvis Fanø og Københavns Navigations-skole opnået højeste skibsførereksamen. Begge blev belønnet med en sekstant, og Henrik Boyhus og Eyck Jansen er nu påmønstret som 2. styrmand på henholdsvis m.s. *Camara* og m.s. *Patula*.



Henrik Boyhus



Eyck Jacob Jansen

Under aftjeningen af sin værnepligt har endvidere en af Træafdelingens unge assistenter, P. Stangegård, der undtagelsesvist fik lov til at forrette tjeneste ved FN's fredsbevarende styrker på Cypern, fået tildelt FN's medalje for »The Service of Peace«.



## Well Done

*Two of our Company's young deck cadets, Henrik Boyhus and Eyck Jacob Jansen, have at two different Danish Navigation Colleges acquired their master's certificates, both of them with the highest marks in their class, in recognition of which each was presented with a sextant. They are now serving as third mate on m.s. "Camara" and m.s. "Patula" respectively.*

*Furthermore, a young assistant at Head Office's Timber Department – who was exceptionally allowed to do his military service with the Danish contingent of UN's peace-keeping forces on Cyprus – was awarded UN's medal for "The Service of Peace".*

### Udnævnelse

Fungerende filialbestyrer Jan Holmegaard Laursen, São Paulo, til filialbestyrer.

### Navneændring

Fuldmægtig Frits Knudsen, midlertidig Eksportafdelingen, til Frits van Wyk-Knudsen.

### Filialforflytninger . Transfers

Eric Godot Andersen, Vancouver, til Abidjan.  
Peter Aage Heidemann Sørensen, Riyadh, til Los Angeles.

Peter Emil Rømhild, Tehran, til Riyadh.  
Peter Sørensen, Johannesburg, til Riyadh.  
Niels Jacobsen, New York, til Singapore.  
Claus Helby Petersen, Sète, til Singapore.

### Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office

Allan Brandt, Jakarta, til Dansk Fryse-Tørring ApS som underdirektør.  
Filialbestyrer Flemming Marcher, Lagos, til Personalekontoret.  
Steen Chr. Pedersen, Seoul, midlertidigt til Skibsafdelingen.

### Bryllupper . Weddings



Niels Erik Knudsen, Croydon, har indgået ægteskab i Østerlars Kirke, Bornholm, med Hanne Tolstrup



Niels M. Winther, Heidelberg Eastern, New York, har indgået ægteskab i Pennsylvania, USA, med Mary Louise Stermec.

### Interne forflytninger

Kontorchef J. Chr. Hoffmann, Træafdelingen, til Industriafdelingen.  
Fuldmægtig Jens Gert Andersen, Træafdelingen, til Juridisk Afdeling.  
Fuldmægtig Frits van Wyk-Knudsen, Træafdelingen, midlertidigt til Eksportafd.

### Udsendelse til filialtjeneste

Jørn Ole Nielsen, Skibsafdelingen, til Vancouver.

### Pensioneret . Retired

Kontorbetjent Sv. E. Christensen, Alfragt, 1. januar 1980.  
Kontorchef H. J. Bech, Informationsafdelingen, 1. februar 1980.

### Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Maskinmester John Sørensen, Kano.  
Niels Bang Nielsen, Los Angeles.  
Skovtekniker Verner Bondesen, EAC, Monrovia.  
Henrik Flensborg, St. Thomas.  
Ingeniør Mogens Christensen, Industriafd.  
Ingeniør Per Steemann Nielsen, Industriafd.  
Jørgen Myhre, Fibertex, Aalborg.

### Dødsfald . Obituaries

Pensioneret kaptajn Svend Krarup er den 10. februar afgået ved døden, 94 år gammel.

Svend Krarup gjorde tjeneste som styrmand i Kompagniets skibe så langt tilbage som i årene 1909-1913. Han var derefter ansat i DSB nogle år, men vendte i 1919 tilbage til Kompagniets tjeneste.

I 1926 udnævntes Svend Krarup til kaptajn, og de lidt ældre i Kompagniet vil endnu huske ham som fører af m.s. *India*, der var hans faste skib fra 1934 indtil hans pensionering i 1950.

Fhv. kontorchef i ØK, Poul Egede Glahnson, er 86 år gammel, afgået ved døden den 14. februar 1980.

Poul Egede Glahnson blev ansat som elev i Kompagniet den 1. maj 1914 i Regnskabsafdelingen, og blev i 1916 udsendt til oversøisk tjeneste i Bangkok. I 1920 blev P.E. Glahnson overflyttet til Java, hvor han gjorde tjeneste indtil 1922, hvor han kom tilbage til Hovedkontoret's Regnskabsafdeling.

I 1923 blev P.E. Glahnson udnævnt til prokurist i Baltic Cotton Company og gjorde tjeneste her til 1933, hvor han blev overflyttet til tjeneste ved Hovedkontorets Importbogholderi. P.E. Glahnson overgik til pension den 1. maj 1959.

Pensioneret maskinchef Jens Kristian Jensen er afgået ved døden den 27. februar 1980, 80 år gammel.

J.K. Jensen blev ansat i Kompagniet i 1924 og gjorde tjeneste som maskinmester i såvel damp- som motorskibe. Ved Danmarks besættelse i 1940 sejlede J.K. Jensen med m.s. *Siam* og blev 30/9 1942 torpederet af en tysk u-båd under skibets rejse fra Kapstaden til Freetown. Resten af krigen gjorde J.K. Jensen tjeneste i allierede skibe. Efter krigen sejlede J.K. Jensen på Kompagniets mange ruter over hele verden. I 1948 blev han udnævnt til maskinchef og sejlede sidst med m.s. *Busuanga*.

J.K. Jensen blev pensioneret i 1965.

### Jubilæer . 25 år



Fru Gertrude Lieber, Skibsafdelingen, 1. maj 1980.



Kaptajn Per Clemmensen, Lagos, 3. maj 1980.



Kaptajn Per Strand, Skibsafdelingen, 27. maj 1980.



Tømrer Børge Muurbech, Teknisk Inspektion, 1. juni 1980.



Kontorchef Palle Jensen, Træafdelingen, 20. juni 1980.

### Mærkedage . Red letter days

#### Runde fødselsdage

##### 75 år

Hr. Albert Schultz, Enghavevej 20, Troense, Tåsinge, 5700 Svendborg, 13. maj 1980.

Fhv. filialbestyrer Frede L. Lyngesen, Tyrskabke 5, 2840 Holte, 4. juni 1980.

##### 70 år

Snedker Frans W. Greve, Snedkerværkstedet, 5. maj 1980.

Kontorchef Leo Darling, Kirkegade 49, 9460 Brovst, 12. maj 1980.

1. maskinmester Folmer Petersen, Skyttevej 31, 7000 Fredericia, 5. juni 1980.

Direktør S. Storm-Jørgensen, Vestre Paradisvej 101 B, 2840 Holte, 17. juni 1980.

Kaptajn H. Philipsen, Søndre Engvej, Nordby, 6720 Fanø, 27. juni 1980.

##### 65 år

Konsul Georg Thygesen, P.O. Box 101, Durban 4000, South Africa, 29. maj 1980.

Direktør T.W. Schmith, 10. juni 1980.

##### 60 år

Hovmester Billy Hansen, 4. juni 1980, og ikke som nævnt i sidste nummer af ØK-bladet den 6. april.

##### 50 år

Jørgen Greve, Postafdelingen, 27. april 1980.

Kaptajn Ebbe Andersen, 10. maj 1980.

Svend-Jørgen Højtvad Pedersen, Heidelberg Eastern, New York, 16. maj 1980.

Karsten Hess, New York, 20. maj 1980.

Kaptajn Jørgen Lundegård, 31. maj 1980.

Kontorchef Sven Erik Jensen, Skibsafdelingen, 29. juni 1980.

# SPORT

## Idræts- og kondimærket

I 1979 tog 20 af Klubbens medlemmer idrætsmærket, hvilket svarer til antallet året før. 17 herrer og 3 damer har taget mærket, som fordeler sig med 2 sølv og 18 guld. Heller ikke i 1979 har det været muligt at få helt nye medlemmer til at afslutte prøverne, selv om der har været pæn interesse blandt vore yngre kolleger for atletik og marcher.

I den afsluttede sæson tog klubbens tidligere formand Ib Gade-Gerst og H. Haahr Sørensen, Regnskabsafdelingerne, guldmærket for 15. gang, hvilket er klubrekord. Fire medlem-

mer har taget guldmærket for 10. gang, hvilket traditionelt tillægges særlig opmærksomhed.

Overrækkelsen af mærkerne fandt sted fredag den 29. februar ved en lille sammenkomst på Hovedkontoret.

De foregående 10 sæsoner viste følgende antal opnåede idrætsmærker:

1969: 64	1972: 68	1975: 27	1978: 20
1970: 45	1973: 31	1976: 30	1979: 20
1971: 32	1974: 28	1977: 30	

I 1979 blev der taget 2 kondimærker, mod 8 sæsonen før. De to mærker fordeler sig med 1 guld og 1 sølv. Vi nåede ikke flere kondimærker, da kondirummet i midten af året blev nedlagt på grund af ombygning og alternativ træning ikke kunne arrangeres.

Mærketagerne er: Johanne Blædel, guld og Magda Bjørnvad, sølv.



Kondimærket i sølv overrækkes til Magda Bjørnvad (tv.) og Johanne Blædel (guld) af O.J. Mohrsen, ØKBs formand

O.J. Mohrsen (tv.) med modtagerne af idrætsmærket i guld for 10. gang: John Skovgaard Jensen, Gunnar Thielow, Bent Andersen og Kell Voigt.

Idrætsmærketagerne for 1979 er følgende (S = sølv, G = guld)

Eksportafdelingen		Skibssafdelingen	
Bent Andersen	G 10	Chr. Glavind Hansen	S
Ib Gade-Gerst	G 15		
		ØK Data	
		Allan Jakobsen	G 5
Finansafdelingen		Dansk Sojakagefabrik	
Ole John Mohrsen	G 5	Jørn Christiansen	G 12
Regnskabsafdelingerne		Aage Hvolby	G 9
Vera Christensen	S	John Skovgaard Jensen	G 10
Bent Erik Green	G 13	Richard Jønsson	G 8
Svend Mathiesen	G 7	Mogens Kjær	G 12
Hanne Rasmussen	G 1	Erling Lausten	G 12
Tom Raahauge	G 12	Gunnar Thielow	G 10
H. Haahr Sørensen	G 15	Kell Voigt	G 10
Kirsten Vendelborg	G 1		



## Atletik

ØKBs Atletik-femkamp pokal blev for 1979 vundet af Gunnar Thielow, Dansk Sojakagefabrik, med 2.117,5 point foran Bent Andersen med 1.974,5 points. Gunnar Thielow vandt også i 1978 denne vandrepokal.

Damernes atletik-trekamp pokal blev vundet af Vera Christensen med 844,5 points foran Kirsten Vendelborg med 383 points.

## Fodbold

Vi har i vintersæsonen deltaget i tre indendørsturneringer: Carlsberg Cup'en, Shipping Cup'en og IBBH's turnering.

Carlsberg Cup'en blev spillet over tre week-ender (29/12.79, 26/1.80 og 9/2.80) og efter de to første spillerunder, lå ØKB til at blive nr. 1 i vores pulje, eftersom vi ikke havde tabt nogen af vores kampe. Desværre tabte ØKB to af deres kampe den sidste spilledag og blev kun nr. 4. LP-sport blev nr. 1.

Den 19. og 20. blev Shipping Cup'en afviklet og her vandt ØKB vores pulje og den første mellemrundekamp, men tabte den anden, og blev således placeret blandt de 16 bedste. Dan L-K blev vinder af turneringen.

I IBBH's turnering blev vi kun nr. 2 i vores pulje på grund af problemer med udskiftning-

gen, og vi gik således ikke videre til finalerunden.

Udendørs-sæsonen starter i marts måned med træningskampe og første turneringskamp spilles den 8. april, hvor ØKB i år spiller i KFIU's 3. division.

## Roning

Istandsættelsen af bådene er nu i fuld gang, og det er vort håb at kunne holde standerhejsning i begyndelsen af april. Havnen er isfri og med lidt mildt vejr i den mellemliggende måned kan vi starte vor træning allerede i påsken.



Som led i Skandinavisk Samfund Siams festligheder i anledning af 60-års jubilæet den 26. januar blev der i Royal Bangkok Sports Club udkæmpet en venskabsdyst mellem SSS's fodboldhold »The Vikings« og et hold sammensat af resten fra »Farang Soccer League Tournament«, der i år bliver sponsoreret af The East Asiatic Co. (Thailand) Ltd. Billedet viser »The Vikings« med kampdommeren, redaktør Mike Gorman (»Bangkok Post«), stående yderst til højre, og Dirch Passer, der stod det skandinaviske hold bi med råd og dåd. Der foreligger intet om kampens endelige resultat, men det kan dog tilføjes, at »The Vikings« ikke har tabt en eneste af de hidtil spillede ni kampe i turneringen.

